

Text da votaziun

Lescha federala davart l'armada e l'administraziun militar (Lescha militar, LM)

Midada dals 4 d'october 2002

(Ingress)

I

La lescha militar dals 3 da favrer 1995¹ vegn midada sco suonda:

Ingress

sa basond sin ils artitgels 18-22, 45^{bis} e 69 da la constituziun federala²

...

Remplazzament d'expressiuns

¹ En l'artitgel 44 alinea 2 vegn l'expressiun «servetsch obligatori» remplazzada tras «servetsch d'instrucziun obligatori».

² En ils artitgels 58, 61, 81, 82 e 145 vegn remplazzada l'expressiun «defensiun generala» tras l'expressiun «cooperaziun naziunala da segirezza».

³ Pertutga mo il text tudestg.

Art. 1 al. 3 e 4

³ Ella sustegna las autoritads civilas, sche lur meds na tanschan betg pli:

- a. per la defensiun da gronda periclitaziun da la segirezza interna;
- b. per dumagnar autras situaziuns extraordinarias, en spezial en cas da catastrofas a l'intern dal pajais ed a l'exteriur.

⁴ Ella presta en il rom internaziunal contribuziuns per promover la pasch.

¹ CS 510.10

² Questas disposiziuns correspundan als artitgels 40 alinea 2, 58 e 60 da la constituziun federala dals 18 d'avrigl 1999 (CS 101).

Art. 7 Annunzia per la registraziun en la controlla militar

¹ L'obligà al servetsch militar sto s'annunziar tar l'autorità militar cumpetenta per laschar sa registrar en la controlla militar. Svizzers a l'exteriur s'annunzian tar la represchentanza svizra cumpetenta.

² L'obligaziun d'annunzia entschaiva l'entschatta da l'onn, en il qual l'obligà al servetsch militar cumplenescha il 18avel onn da vegliadetgna e spira a la fin da l'onn, en il qual el cumplenescha il 29avel onn da vegliadetgna.

³ L'obligà al servetsch militar sto far part d'ina occurrenza d'orientaziun. Quella na vegn betg quintada sco servetsch d'instrucziun obligatori (art. 42). Dumnas pon sa participar a l'occurrenza d'orientaziun.

Art. 9 al. 1^{bis}

^{1bis} Ils dis da la recrutaziun vegnan imputads al servetsch d'instrucziun obligatori (art. 42).

Art. 11 al. 2 lit. c ed e sco er 4

² Ils chantuns han suandantas incumbensas:

- c. els organiseschon las occurrenzas d'orientaziun;
- e. els envidan las dumnas a l'occurrenza d'orientaziun.

⁴ La confederaziun porta ils custs da la recrutaziun. Ils chantuns portan ils custs da l'occurrenza d'orientaziun.

Art. 13 Limitas da vegliadetgna per l'obligaziun da far servetsch militar

¹ L'obligaziun da far servetsch militar entschaiva l'entschatta da l'onn, en il qual il obligà cumplenescha il 20avel onn da vegliadetgna.

² Ella dura:

- a. per appartegnents da la schuldada e dals sutuffiziers, cun excepziun dals sutuffiziers superiors (art. 102): enfin la fin da l'onn, en il qual els cumpleneschan il 30avel onn da vegliadetgna, u sch'els n'hàn betg ademplì cumpletmain enfin alura lur servetsch d'instrucziun obligatori (art. 42), sin il pli enfin la fin da l'onn, en il qual els cumpleneschan il 34avel onn da vegliadetgna;
- b. per sutuffiziers superiors: sin il pli enfin la fin da l'onn, en il qual els cumpleneschan il 36avel onn da vegliadetgna;

§ 1

- c. per uffiziers subalterns: sin il pli enfin la fin da l'onn, en il qual els cumpleneschan il 36avel onn da vegliadetgna, en cas da basegn sin il pli enfin la fin da l'onn, en il qual els cumpleneschan il 40avel onn da vegliadetgna;
- d. per sutuffiziers superiurs ch'èn incorporads a stabs e per chapitanis: sin il pli enfin la fin da l'onn, en il qual els cumpleneschan il 42avel onn da vegliadetgna;
- e. per uffiziers dal stab ed uffiziers dal stab superiurs: sin il pli enfin la fin da l'onn, en il qual els cumpleneschan il 50avel onn da vegliadetgna.

³ Appartegnents da l'armada che portan - sco spezialists tras lur professiun u pervia d'enconuschientschas spezialas - a l'armada u sin auters champs da la cooperaziun da segirezza naziunala (art. 119) prestaziuns indispensablas e ch'èn incorporads corresponsentamain, èn en il rom dal limit maximal obligads da far servetsch militar per lur grad (art. 42) enfin la fin da l'onn, en il qual els cumpleneschan il 50avel onn da vegliadetgna.

⁴ Sco spezialists en il senn d'alinea 3 valan appartegnents da l'armada cun enconuschientschas spezialas surtut en ils secturs segirezza e tecnica u cun ina lunga scolaiziun speziala. Il cussegl federal definescha las activitads relativs en detagl en ina ordinaziun.

⁵ La limita da vegliadetgna per l'obligaziun da far servetsch militar po vegnir prolungada per spezialists tenor alinea 3, sutuffiziers superiurs ed uffiziers, quai en cas da basegn e cun lur consentiment.

⁶ L'assemblea federala po auzar u sbassar la limita da vegliadetgna dals alineas 2-5 (art. 149).

⁷ Il cussegl federal fixescha la limita da vegliadetgna per l'obligaziun da far servetsch militar dal personal militar (art. 47).

Art. 14

Abolì

Art. 18 al. 1 lit. h

¹ Per la perioda da lur uffizi u da lur engaschament vegnan deliberads da l'obligaziun da far servetsch militar:

- h. il personal dals servetschs da posta, da las interpresas da transport, las qualas èn concessiunadas dal stadi e da la confederaziun, sco er da l'administraziun ch'è indispensabel en situaziuns extraordinarias per la cooperaziun da la segirezza naziunala;

Art. 19 Reincorporaziun

Tgi ch'era deliberà tenor l'artitgel 18 da l'obligaziun da far servetsch militar, vegn - en cas ch'il motiv per la deliberaziun dal servetsch scroda - puspè incorporà a l'armada, sche l'armada ha anc da basegn d'el.

Art. 23 al. 1 e 2

¹ Uffiziers e sutuffiziers che crodan da levsenn u fraudulentamain en concurs u che vegnan pegnads invanamain, vegnan exclus dal servetsch militar.

² Abolì

Art. 28 al. 3

³ Il cussegl federal decretescha disposiziuns davart ils dretgs e las obligaziuns dals appartegnents da l'armada.

Art. 34 Assicuranza

L'assicuranza cunter malsogna ed accidents per ils obligads da far la mostra ed ils appartegnents da l'armada vegn reglada d'ina lescha federala speziala. Per donns da persunas sa drizza la responsabladad da la confederaziun sulettamain tenor questa lescha speziala.

Titel da classificaziun avant l'art. 40b

6. chapitel: Dretgs d'autur*Art. 40b*

¹ Creescha in appartegnent da l'armada durant sia activitad da servetsch in'ovra en il senn dals dretgs d'autur dals 9 d'october 1992³, sche tutgan las cumpetenzas d'utilisaziun sulettamain a la confederaziun.

² È l'ovra da grond niz per la confederaziun, sche poi vegnir pajà a l'appartegnent da l'armada ina indemnisaziun commensurada.

Art. 42 titel material, al. 1 sco er 2 frasa introductiva e lit. c

Servetsch d'instrucziun obligatori

¹ Appartegnents da la schuldada prestan en tut maximalmain 330 dis servetsch d'instrucziun.

² Il cussegl federal fixescha ils servetschs d'instrucziun:

c. dals appartegnents da l'armada tenor l'artitgel 13 alineas 3 e 5;

Art. 43 Imputaziun dals servetschs d'instrucziun

¹ L'instrucziun ed ils servetschs preparativs per acziuns a l'intern dal pajais ed a l'exteriur vegnan salarisads ed imputads al servetsch d'instrucziun obligatori.

² Servetschs d'instrucziun che vegnan prestads e salarisads en il rom d'in contract da lavur, na vegnan betg salarisads e betg imputads.

Art. 45 Servetschs d'instrucziun supplementars

En cas d'ina reorganisaziun u d'in nov armament d'ina furmaziun po il cussegl federal ordinar servetschs d'instrucziun supplementars e fixar lur durada.

Art. 47 Persunal militar

¹ Il persunal militar cumpiglia ils militars da professiun ed ils militars temporals.

² Da professiun fan militar ils uffiziers professiunals, ils sutuffiziers professiunals ed ils schuldads professiunals. Per regla èn els emploiads cun in contract da lavur illimità tenor la legislaziun dal persunal federal.

³ Militar temporal fan uffiziers a temp, sutuffiziers a temp e schuldads a temp. Els èn emploiads cun in contract da lavur limità tenor la legislaziun dal persunal federal.

⁴ Il persunal militar vegn engaschà en ils secturs d'instrucziun, gestiun ed acziun da l'armada. El po vegnir engaschà a l'intern dal pajais ed a l'exteriur. Tgi che tutga tar il persunal militar vala sco appartegnent da l'armada.

⁵ Il persunal militar vegn instrui spezialmain per sias incumbensas. L'instrucziun po succeder en collavuraziun cun scolas autas e scolas autas professiunalas, cun spezialists sco er cun forzas armadas da l'exteriur.

Art. 48 Instrucziun ed acziun da las truppas

¹ Ils cumandants da las truppas èn responsabels per l'instrucziun e l'acziun da las truppas ch'èn sutmessas ad els.

² Il cussegl federal regla l'organisaziun da l'instrucziun da las truppas.

Art. 49 al. 2 e 3

² Recrutads che n'han betg absolvì la scola da recrut a la fin da l'onn, en il qual els cumplenschan il 26avel onn da vegliadetgna, n'èn betg pli obligads da far servetsch militar. Il cussegl federal po prevair che la scola da recrut possa vegnir absolvida pli tard. Ils pertutgads ston esser d'accord d'absolver il servetsch militar pli tard.

³ L'assemblea federala fixescha la durada da la scola da recrut (art. 149).

Art. 51 al. 2

² L'assemblea federala fixescha la durada ed il turnus (art. 149). Ella resguarda en quest connex ils basegns d'instrucziun e la prontezza a l'acziun.

Art. 52

Aboli

Titel da classificaziun avant l'art. 54a

3a. chapitel:

Adempliment dal servetsch d'instrucziun obligatori senza interrupziun

Art. 54a

¹ L'obligà da far servetsch militar po ademplir ses servetsch d'instrucziun obligatori voluntarmain senza interrupziun. Il dumber dals obligads da far servetsch che vegn resguardà sa drizza tenor il basegn da l'armada.

² Tgi che presta il servetsch d'instrucziun obligatori senza interrupziun, absolva la scola da recrut e presta alura immediatamain ils dis da servetsch restants senza interrupziun.

³ La part d'ina annada da recruts che presta il servetsch d'instrucziun senza interrupziun na dastga betg surpassar 15 pertschient.

Art. 55 al. 2 segunda frasa

² ... Els portan la responsabladad per l'instrucziun e la gestiun sin lur stgalim.

Art. 56 al. 2 segunda frasa

² ... Els portan la responsabladad per l'instrucziun e la gestiun sin lur stgalim.



Art. 60 titel material ed al. 1 emprima frasa

Appartegnents da l'armada che n'èn betg incorporads

¹ Appartegnents da l'armada cun excepziun dals recruts che n'èn betg vegnids incorporads ad ina furnaziun, stattan a disposiziun al departament federal da defensiun, protecziun da la populaziun e sport. ...

Titel da classificaziun avant l'art. 65

Tschintgavel titel: Acziun da l'armada; cumpetenzas da polizia

1. chapitel: Disposiziuns generalas

Art. 65 titel tematic

Geners d'acziun

Art. 65a Imputaziun dal servetsch da promoziun da la pasch e dal servetsch d'assistenza al servetsch d'instrucziun obligatori

¹ Acziuns en il servetsch da promoziun da la pasch e dal servetsch d'assistenza vegnan salarisadas ed imputadas al servetsch d'instrucziun obligatori.

² Acziuns che vegnan prestadas e salarisadas en il rom d'in contract da lavur, na vegnan betg salarisadas e betg imputadas.

³ Tar ina pli gronda clamada da las truppas u tar acziuns che duran pli ditg po il cussegl federal ordinar ch'il servetsch d'assistenza na vegnia betg imputà u mo per part al servetsch d'instrucziun obligatori.

Art. 66 al. 3

³ L'annunzia per la participaziun ad in'acziun per promover la pasch è voluntara.

Art. 69 Servetsch d'assistenza a l'exteriur

¹ Per sustegnair agids umanitars pon sin dumonda da singuls stadis u d'organisaziuns internaziunalas vegnir tramessas truppas sco er mess a disposiziun material e bains da provediment da l'armada.

² Uschenavant ch'igl è da mantegnair interess svizzers pon vegnir engaschadas truppas per la protecziun da personas e per chaussas ch'èn particularmain degnas da protecziun en l'exteriur. Il cussegl federal fixescha la furma da l'armament.

³ Il servetsch d'assistenza en l'exteriur è voluntar. Per sustegnair agids umanitars en il spazi damanaivel dal cunfin po el vegnir declerà sco obligatori.

Art. 73 al. 2

Abolì

Art. 76 al. 1 lit. c

¹ Servetsch activ vegn prestà, per:

- c. auzar en cas d'ina smanatscha creschenta il nivel d'instrucziun da l'armada.

Art. 77 al. 1, 3, 4 segunda frasa e 6

¹ L'assemblea federala ordinescha il servetsch activ e cloma l'armada u parts da tala.

³ N'èn ils cussegls betg radunads, sche po il cussegl federal en cas urgents ordinar il servetsch activ. Engascha el dapli che 4000 appartegnents da l'armada u dura l'acziun previsiblamain pli ditg che trais emnas, sche pretenda el la convocaziun immediata da l'assemblea federala; quella decida davart il mantegniment da las mesiras.

⁴ ... En cas da pichet ordinà han ils appartegnents da l'armada pertutgads da sa tegnair a disposiziun per ademplir las incumbensas ch'èn attribuidas ad els.

⁶ *Abolì*

Art. 83 al. 2–4

² Il servetsch d'urden vegn ordinà da l'assemblea federala u en cas urgents dal cussegl federal tenor l'artitgel 77 alinea 3.

³ L'autorità civila fixescha l'incumbensa per l'acziun suenter avair discutà cun il departament federal da defensiun, protecziun da la populaziun e sport u cun il schefcumandant da l'armada.

⁴ *Abolì*

Art. 89 al. 2 emprima frasa

² Il cussegl federal regla la posiziun da dretg dal personal dals pertutgads. ...

Titel da classificaziun avant l'art. 93

Sisavel titel: Organisaziun da l'armada

1. chapitel: Cumpetenzas

Art. 93

¹ L'assemblea federala decretescha ils princips davart l'organisaziun da l'armada, fixescha la structuraziun da l'armada ed ils geners da truppas, las furmaziuns professunalas e las partiziuns da servetsch (art. 149).

² Ella po transferir sias cumpetenzas al cussegl federal ed al departament federal da defensiun, protecziun da la populaziun e sport.

³ La subordinaziun da parts da l'armada ad auters departaments che al departament federal da defensiun, protecziun da la populaziun e sport basegna il consentiment da l'assemblea federala.

Art. 94 e 95

Aboli

2. chapitel (art. 96-98)

Aboli

Art. 99 al. 2^{bis}, 3 lit. b e c, 4 e 5

^{2bis} El po dar vinavant a l'uffizi federal da polizia infurmaziuns sur da persunas en la Svizra che resultan da sia lavur tenor alinea 1 e che pon esser impurtantas per la segirezza interna u la persecuziun penala .

³ Il cussegl federal regla:

- b. la lavur dal servetsch da spiunagi durant il servetsch da promoziun da la pasch, d'assistenza e durant il servetsch activ;
- c. la collavuraziun dal servetsch da spiunagi cun posts federals e chantunals ch'èn interessads sco er cun posts da l'exteriur;

⁴ La protecziun da la funtauna sto en mintga cas esser garantida.

⁵ Il servetsch da spiunagi è suttamess directamain al schef dal departament federal da defensiun, protecziun da la populaziun e sport.

Art. 100 al. 1 lit. b e d sco er al. 3 lit. e

¹ Il servetsch per la segirezza militara ha suandantas incumbensas:

- b. el procura per la segirezza d'infurmaziuns militaras e dals objects sco er per la segirezza d'informatica.
- d. uschenavant che l'armada è clamada per il servetsch da promoziun da la pasch, d'assistenza u per il servetsch activ prenda el mesiras preventivas e procura las infurmaziuns basegnaivlas en favur dal schurmetg da l'armada davart spiunagi, sabotascha ed auters acts illegals.

³ Il cussegl federal regla:

- e. *Aboli*

Art. 101

¹ Furmaziuns professiunalas pon vegnir fatgas per ademplir las suandantas incumbensas, sch'i n'è betg pussaivel da far furmaziuns da milissa per ademplir questas incumbensas:

- a. mantegniment da la suveranità aviatica sco er la realisaziun da transports e salvaments cun eromobils militar;
- b. garantir la prontezza per il diever d'implants da cumond civils e d'implants militar;
- c. incumbensas da la polizia criminala ed incumbensas da la polizia da segirezza sin il champ da l'armada;
- d. incumbensas da salvament, d'exploraziun, da cumbat e da schurmetg che pretendan ina disponibilitad immediata u ina instrucziun speziala.

² Ils appartegnents da las furmaziuns responsablas pon er vegnir engaschads sin il champ da l'instrucziun.

³ Els vegnan engaschads sco personal militar.

Art. 102 al. 1 lit. a e 1^{bis}

¹ Ils grads da l'armada èn ils suandants:

- a. truppa:
 - 1. recrut,
 - 2. schuldà,
 - 3. appuntà;

^{1bis} Il cussegl federal po introducir ulteriurs grads per la truppa e per ils sutuffiziers.

Art. 103 al. 2

Abolì

Art. 106 al. 2 emprima frasa

² Ils chantuns procuran per ils ulteriurs objects da l'equipament personal ed als consegnan a la confederaziun. ...

Art. 107 al. 2 e 114 al. 2

Abolì

Art. 115 al. 2 segunda frasa

² ... La gestiun da l'armada fixescha ils detagls.

Art. 116

¹ Il cussegl federal è la gestiun suprema dals fatgs dal militar. Uschenavant ch'el na surpiglia betg sez la gestiun, vegn tala exequida dal departament federal da defensiun, protecziun da la populaziun e sport.

² Il cussegl federal fixescha la gestiun da l'armada e sias incumbensas. Resalvads restan ils artitgels 84-91.

Art. 117

Abolì

Art. 118 Surveglianza suprema

Ils fatgs dal militar èn chausa da la confederaziun sco er dals chantuns, uschenavant ch'els èn transferids ad els. La confederaziun ha la surveglianza suprema.

Art. 119 Cooperaziun da segirezza naziunala

¹ Il cussegl federal procura per ina cooperaziun cumplexsiva e flexibla tranter l'armada e las autoritads civilas ch'èn cumpetentas per la segirezza a l'intern dal pajais.

² El coordinescha las mesiras civilas e militaras per la prevenziun ed il cumbat da smanatschas cun muntada strategica sco er per superar catastrofes ed autras situaziuns d'urgenza da gronda dimensiun.

³ El garantescha l'instrucziun e l'infurmaziun sco er l'examinaziun permanenta da l'efficacitad da las mesiras en connex cun las partenarias ed ils partenaris da cooperaziun.

Art. 120 L'organisaziun da recrutaziun

¹ Il cussegl federal regla l'organisaziun da recrutaziun.

² Avant taidla el ils chantuns.

Art. 132 lit. a

Las vischnancas mettan gratuitamain a disposiziun:

- a. ils locals ed ils stabiliments per las occurrenzas d'orientaziun avant la recrutaziun e l'inspeccziun da relaschada;

Art. 134 al. 2 segunda frasa

Abolì

Art. 142 Disposiziuns da procedura

¹ La procedura sa drizza tenor la lescha federala dals 20 da december 1968⁴ davart la procedura administrativa. Ils custs per proceduras d'emprim'instanza vegnan purtads da la confederaziun; expensas en daner blut pon però vegnir inchargiadas a las partidas ch'han pers il process.

² Davart la responsabladad da las furmaziuns (art. 140) vegni decidì en ina procedura simplifitgada.

³ Il cussegl federal nominescha las autoritads ch'èn cumpetentas tenor questa lescha per il giudicament d'emprim'instanza davart pretaisas contraddictorias dal dretg'administrativ e patrimonial formuladas da la confederaziun u cunter la confederaziun.

⁴ Cunter las decisziuns da questas autoritads po vegnir fatg recurs tar la cumissiun da recurs dal departament federal da defensium, protecziun da la populaziun e sport.

Art. 144 al. 2 e 3

² El designescha suenter avair tadlà ils chantuns las unitads d'administraziun da la confederaziun e dals chantuns che decidan davart dumondas per spustar la scola da recrut e servetschs d'instrucziun.

³ *Abolì*

Art. 146 al. 1 emprima frasa e 2

¹ Ils chantuns registreschan las datas dals obligads da far la mostra che vegnan duradas per la controlla militar sco er talas da las dunnas che han da vegnir envidadas a las occurrenzas d'infurmaziun. ...

² Ils posts da cumond cumpetents sco er las unitads d'administraziun da la confederaziun e dals chantuns elavureschan las datas dals obligads al servetsch militar e da las appartegnetas femininas da l'armada.

Art. 149 Ordinaziuns da l'assemblea federala

L'assemblea federala decretescha las disposiziuns tenor ils artitgels 13 alinea 6, 29 alinea 2, 49 alinea 3, 51 alinea 2 e 93 alineas 1 e 3 sco er disposiziuns complementaras davart proceduras da l'administraziun militar en la furma da l'ordinaziun da l'assemblea federala.

Art. 149b Controlling politic

¹ Il cussegl federal examinescha periodicamain, sche las miras avisadas per l'armada vegnan cuntanschidas; el rapportescha a l'assemblea federala. Las cumissiuns parlamentaras cumpetentas fixeschan la furma e l'object dal rapport.

² Il cussegl federal consultescha las cumissiuns parlamentaras cumpetentas avant ch'el introducescha midadas fundamentalas sin il champ da l'instrucziun, da l'acziun u da l'organisaziun da l'armada.

Art. 150 al. 4

⁴ El po stipular cun auters stadis cunvegnientschas per il mantegniment dal secret militar.

Art. 151 Disposiziuns transitorias davart la reorganisaziun da l'armada

¹ Suenten l'entrada en vigur da la midada dals 4 d'october 2002⁵ da questa lescha introducescha il cussegl federal pass a pass la reorganisaziun da l'armada. El regla per ina perioda transitoria da maximalmain tsching onns en spezial:

- a. l'ademplant da l'obligaziun dal servetsch d'instrucziun;
- b. la relaschada dals appartegnents da l'armada da l'obligaziun da far servetsch militar respectivamain lur ulteriura utilisaziun suenter avair adempli il servetsch d'instrucziun obligatori;
- c. las cundiziuns da promoziun;
- d. la durada da commandos e funcziuns;

- e. il transferiment da las singulas unitads da truppas en la nova organisaziun da l'armada;
- f. ils regruppaments basegnaivels e las reorganisaziuns basegnaivlas en connex cun il transferiment.

² Ord motifs sfurzants po il cussegl federal divergiar da la lescha entras ordinaziun en ils secturs d'alinea I.

II

La midada dal dretg vertent vegn reglada en l'annexa.

III

¹ Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

² Il cussegl federal dispona l'entrada en vigur.

Midada dal dretg vertent

Ils decrets suandants vegnan midads sco suonda:

1. Lescha federala dals 20 da december 1968⁶ davart la procedura da l'administraziun

Art. 3 lit. d terz chapavazzin

Abolì

Art. 46 lit. c

Il recurs è inadmissibel cunter:

- c. disposiziuns dals organs militars da stimaziun davart la stima-ziun d'objects affitads u requirids;

2. Process penal militar dals 23 da mars 1979⁷

Remplazzament d'expressiuns

En tut la lescha vegn l'expressiun «tribunal da divisiun» remplazzada tras «tribunal militar d'emprima instanza», e quai cun las midadas grammaticalas correspundentas.

Art. 3 Incorporaziun dals sutuffiziers e dals schuldads

Sutuffiziers, appuntads e schuldads pon, sch'els adempleschan dal rest las premissas da l'artitgel 2 alinea 1 u 2, vegnir incorporads a la giustia militara sco actuars da dretgira.

⁶ CS 172.021

⁷ CS 322.1

Art.31

Pertutga mo il text talian.